

ВОПРОСЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ЛЕКСИКОГРАФИИ

Л.В. Полубиченко, З.Р. Алхастова

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ В ЭЛЕКТРОННО-ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия; lpolubichenko@mail.ru; behoizalina@mail.ru*

Аннотация: На примере паремиологических словарей рассматриваются новые подходы и тенденции, формирующиеся в современной англоязычной лексикографии в связи с ее цифровизацией. От первоначальных отсканированных вариантов авторитетных бумажных изданий электронная лексикография все больше переходит к разработке продуктов, специально предназначенных для использования на компьютерах и мобильных устройствах, и первым шагом здесь является обращение к ресурсам национальных лингвистических корпусов, а затем и создание самостоятельных паремиологических корпусов. Разработка электронных словарей постепенно оформляется в отдельное лексикографическое направление со своим предметом и объектом изучения. Выявлен ряд тенденций, характерных для англоязычных электронных паремиологических словарей, в частности: крепнущая связь с лингводидактикой; нарастающий непрофессионализм составителей справочных интернет-ресурсов, ведущий к их ненадежности; усиливающееся влияние на английский язык так называемых «неносителей языка»; расширяющийся спектр невербальных средств электронной лексикографии, которые способны решать некоторые научные задачи, непосильные для традиционных бумажных словарей, как, например, словарная фиксация триединого структурно-содержательно-функционального топологического инварианта часто воспроизводимых памятных речений. Лексикографам-профессионалам необходимо учиться использовать возможности современной электронно-цифровой эпохи, соединяя на профессиональном, а не любительском уровне необходимые лингвистические, цифровые и дизайнерские компетенции.

Полубиченко Лидия Валериановна — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; lpolubichenko@mail.ru.

Алхастова Залина Рамзановна — кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; behoizalina@mail.ru.



Ключевые слова: электронная лексикография; компьютерная лексикография; электронный словарь; паремнография; паремнологический словарь; паремия; пословица; поговорка; крылатые слова; филологическая топология; топологический инвариант

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-27-3-7

Для цитирования: Полубиченко Л.В., Алхастова З.Р. Англоязычные паремнологические словари в электронно-цифровую эпоху: проблемы и перспективы // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 27. № 3. С. 97–112.

Термин «паремнологический словарь», нечасто встречающийся в названиях реальных лексикографических изданий, будет использоваться в данном исследовании в качестве родового понятия, своеобразного гиперонима по отношению к конкретным словарям пословиц, поговорок, памятных речений, максим, мудрых мыслей, крылатых слов, афоризмов, идиом, фразеологизмов и пр., которые нередко включают как данные, так и иные разновидности «чужого слова» без особых попыток их дифференциации¹ (см., например: [Пермяков, 1988: 80–106; Бредис, Ломакина, Мокиенко, 2019; Бредис, Димогло, Ломакина, 2020; Меньшакова, 2020]). И дело здесь отнюдь не только в нежелании или, возможно, неспособности отдельных составителей пособий такого рода провести необходимое разграничение между близкими, но все же не полностью тождественными понятиями, а в объективной трудности — вплоть до невозможности — без остатка расклассифицировать, аккуратно разложив по полочкам, плавно перетекающую из одной категории в другую языковую материю «чужого слова», склонного к тому же к различным смысловым сдвигам, обобщению, метафорическим переносам, а также к постепенной утрате авторства и превращению в слово ничейное, а значит — во всеобщее достояние культурного мира. В подтверждение сказанного достаточно сослаться на мнение выдающегося российского паремнолога-слависта В.М. Мокиенко, отмечавшего, что хотя лингвистами уже немало сделано для определения статуса и разграничения паремий, их терминологическая и классификационная интерпретация остается «вечной темой, поскольку теоретически возможен самый широкий взгляд на определение паремии — от образной лексики до законченного воспроизводимого текста» [Мокиенко, 2015: 8–9].

¹ В англоязычной традиции дело обстоит аналогичным образом, и соответствующая лексико-семантическая группа также объединяет немало близких по значению наименований, каждое из которых легко может оказаться в заголовке паремнологического словаря: proverb, saying, adage, aphorism, maxim, witticism, phrase, idiom, quotation и т.д.

Такой взгляд на содержание понятия «паремия» необходим нам для анализа новых подходов электронной лексикографии к созданию словарей разнообразных памятных речений, так как появляющиеся в этой области материалы демонстрируют широкое и при этом нередко разное понимание того, о каких именно единицах должна идти речь, а нам не хотелось упустить что-либо стоящее внимания только потому, что автор электронного ресурса назвал его словарем не пословиц, а, например, максим или поговорок. Иными словами, к изучению и лексикографированию паремий мы подходим с позиций *филологической топологии*, сосредоточенной на вопросах инвариантности и варьирования и установившей, что часто воспроизводимые в речи высказывания претерпевают в ходе своего освоения языковым сообществом постепенный переход с этического на эмический уровень с естественным изменением при этом своей природы: от прямой цитаты — через крылатые слова — к утрачивающему авторство фразеологизму (идиоме / пословице / поговорке) [Полубиченко, 2016; 2017: 48–74; и др.]. Прошедшие весь этот путь паремии обретают в конечном итоге достаточно стабильную форму, устойчивое содержание и определенную функционально-стилистическую направленность, чаще всего не совпадающие с формой, значением и функцией исходной сентенции в первоисточнике. Таким образом, при топологическом подходе фокус исследовательского внимания переносится на сферу естественного современного функционирования памятных речений в разных типах дискурса с целью понять, что именно воспроизводится в разных видах и у разных авторов (включая рядовых носителей языка) и что при этом является структурно-содержательно-функциональным инвариантом часто воспроизводимых речений в сознании данного языкового коллектива. Как раз об этом триедином инварианте паремиологических единиц и должен давать представление пользователю паремиологический словарь, чтобы сориентировать его в их стилистически уместном, естественном с точки зрения культуры речи употреблении. Такая информация необходима не только изучающим английский язык иностранцам, но и носителям языка, которым на сегодняшний день ее просто негде почерпнуть.

Достаточно трудно, однако, оказывается обеспечить в бумажных словарях традиционного типа, на обычной полиграфической базе, наглядное и понятное пользователю представление о содержательной (семантической), а тем более — структурной сторонах инварианта памятного речения², что побуждает обратить взгляд на бурно

² Предлагалось, в частности, в гномических цитатах выделять шрифтом или цветом те слова, которые регулярно воспроизводятся при их использовании в речи (известный шекспиризм мог бы, например, выглядеть следующим образом: *I must*

развивающуюся сегодня электронную лексикографию и внимательно присмотреться к тем новым возможностям, которые она открывает перед лингвистами.

Современная англоязычная лексикография, обладающая долгой и богатой традицией создания словарей различных типов, активно осваивает огромный потенциал быстро развивающихся информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Это приводит к изменению научной лексикографической парадигмы, выдвигая на первый план новые типы словарей на различных носителях. Наряду с традиционными печатными словарями в начале XXI в. на лексикографической арене появились цифровые двойники словарей ведущих мировых издательств и справочные издания словарного типа на мобильных устройствах: карманных персональных компьютерах, смартфонах, планшетах, ноутбуках и нетбуках. Все эти портативные средства связи в XXI в. все больше начинают использоваться составителями словарей в качестве носителей англоязычного фонда памятных речений разного типа.

Важнейшим для лексикографии достижением эпохи цифровизации стало создание филологически выверенных корпусов текстов, на основе которых легко получать различные виды словарей: конкордансы, частотные, обратные, авторские и др. В этой сфере науки сформировались и стали интенсивно развиваться новые разделы, такие как корпусная лексикография (*corpus lexicography*) и киберлексикография (*cyberlexicography*). К прежнему функционалу корпусов добавились возможности хранения информации на разнообразных устройствах внешней памяти (USB-накопителях, уходящих в прошлое компакт-дисках), быстрый и удобный доступ к информации, расширенный информационный поиск (включающий гиперссылки), неограниченное пространство для размещения информации, перенос акцента на невербальную составляющую. Неслучайно в сфере составления паремиологических словарей возможности корпусной и киберлексикографии привлекают к себе все больше внимания.

Прежде всего корпусные данные способны дать объективное представление о востребованности лексических единиц в реальном

be CRUEL, only to be KIND). Речения с доминирующим структурным инвариантом полезно снабжать структурной схемой, и тогда шекспиризм *To be, or not to be: that is the question* имел бы в словаре следующий вид: *To ___ or not to ___: [that is the question]*, где нижним подчеркиванием обозначены пропуски, заполняемые нужными по контексту глаголами, а в квадратные скобки заключены часто опускаемые фрагменты цитируемого речения. Наконец, для высказываний, использование которых в речи определяется функциональной стороной их инварианта, полезны функционально-стилистические словарные пометы, такие как *iron. / ирон., humor. / юмор., jocular / шутл., obs. / уст.* и пр. [Полубиченко, 2018: 45].

речепотреблении, что важно для принятия решения о включении их в словарь. Исследованию англоязычных паремий в различных корпусах посвящено немало работ [Khakimzyanova, Shamsutdinova, 2016]. В частности, изучение английских паремий в Британском национальном корпусе английского языка (British National Corpus), проведенное в 2005 Л. Грант в Оклендском технологическом университете в Новой Зеландии, показало, что из 104 идиом из выборки, составленной на основе 10 словарей идиом авторитетных издательств Кембриджского и Оксфордского университетов, Penguin, Wordsworth и Longman, ни одна не используется в корпусе достаточно часто, чтобы быть включенной в список 5000 самых частотных лексических единиц английского языка [Grant, 2005: 446].

Активно составляются и самостоятельные паремиологические корпуса, один из которых, например, создан в Германии в Вестфальском университете имени Вильгельма в 2019 и называется *Corpus of American English Proverbs (CAEP) and Experimental Study*³. Он содержит 4164 идиомы и пословицы на английском и немецком языках, отобранные из нескольких известных бумажных и электронных словарей. Для скачивания доступен пакет excel-файлов, содержащий паремии, а иногда и их варианты, с указанием количества случаев их использования и частотности употребления на один миллион входных единиц в COCA (Corpus of Contemporary American English) и в коллекции текстов, собранной в Google Books Ngram Viewer. Переводные эквиваленты паремий не предоставляются, а дополнительная информация по их употреблению (тип документа, источник в Интернете и пр.) достаточно бессистемно предлагается то на немецком, то на английском языках. Корпус *Proverbs Annotated with Metaphors*, созданный базирующейся во Франции Европейской ассоциацией языковых ресурсов в 2016, доступен пока лишь в демоверсии. Он включает 1054 разнесенные по тематическим категориям единицы, позаимствованные из словаря The Oxford Dictionary of Proverbs и переведенные на итальянский язык [Özbal, 2016]. С 2011 в Турции ведется работа над проектом *TS Corpus Project*, где одним из 14 подкорпусов является *TS Idioms & Proverbs Corpus*⁴.

Анализ этих и еще нескольких общедоступных электронных корпусов паремий английского языка показал, что этот способ регистрации и изучения памятных речений находится все еще в начале своего становления и многое в данной области делается пока достаточно бессистемно, так что отсутствие паремии в электронном

³ URL: <https://miami.uni-muenster.de/Record/5d77ba8d-2bc6-47ff-b4ab-cfdb47712b11>.

⁴ URL: <https://tscorpus.com/corpora/>.

корпусе не обязательно является следствием ее неупотребительности в речи.

Накопленный за последние десятилетия опыт применения ИКТ в лексикографии был подытожен в настольной книге современного лексикографа *The Routledge Handbook of Lexicography* [*The Routledge Handbook of Lexicography*, 2018], предлагающей известную типологизацию электронных словарей С. Тарпа, который расклассифицировал их по степени использования ИКТ, метафорически обозначив выделенные разновидности как *scrapcats* и *faster horses*, *model T Fords* и *Rolls Royces*. Не проводя принципиального различия между двумя первыми категориями, Тарп обозначает ими бесплатные для пользователя примитивные формы электронных словарей — сфотографированные или отсканированные версии бумажных. *Model T Fords* предоставляют возможность поиска материала по ключевому слову, языку, регистру, частеречной принадлежности входной единицы, дате ее ввода в словарь, снабжены фонетическими пометами, коллокациями, ссылками на примеры в иных лексикографических источниках, размещенных в Интернете в свободном доступе (внешние ресурсы), а также обеспечивают обратную связь с пользователями. Названием *Rolls Royces* Тарп определяет словари нового поколения с еще более широким функционалом, которые еще только предстоит создать [Dziemianko, 2016: 666–667].

Надо признать, что пока большая часть паремиологических словарей мировых издательств в сети Интернет представляет собой отсканированные варианты печатных изданий, но электронная лексикография быстро развивается, и в 2012 одно из ведущих мировых издательств лексикографической продукции *Macmillan* вообще отказалось от выпуска печатных словарей. Однако цифровая эпоха лексикографии, при всех открываемых ею широких возможностях, оказывается не свободной от рисков. Если в XX в. основным критерием при выборе лексикографического пособия являлась авторитетность и надежность словаря, опубликованного известным издательством, то сегодня пользователи все чаще обращают внимание на его оформление, прежде всего — наличие различных дополнений к основному, вербальному компоненту, делающих текст поликодовым, или креолизованным (использование рисунков, фотографий, аудио- и видеосопровождения, манипуляций с гарнитурами и размером шрифта, с цветами текста и фона и пр., и пр.), а также возможность обмениваться мнениями, общаться в мессенджерах, отмечать интересное содержание, перенося его в поле «избранное». Все это, к сожалению, во все больших количествах выводит на лексикографическую интернет-арену преисполненных стремления к самовыражению и самореализации лексикографов-любителей,

ориентирующихся на свои вкусы, интересы и эрудицию и не имеющих ни малейшего представления о характере и ответственности лексикографического труда.

Электронный ресурс энциклопедического типа *Hall of People*⁵, разработанный в 2014 в Греции, является ярким представителем работы дилетантов. Сайт составлен крайне непрофессионально, непонятной остается даже базовая информация вплоть до года его разработки: 2014–2334 (!?). Толкования входных единиц полны грубых лексических и грамматических ошибок в английском языке, например:

- USE IT OR LOSE IT.
*expression meaning that: If you don't use your skills or abilities, **there** will be lost over time.*
- WHY BUY A COW WHEN MILK IS SO CHEAP
***Supposes** that: Why **to** invest **for** something that you can obtain **it** easily and much cheaper; one should choose **the** less troublesome alternative.*

Другим примером может послужить электронный ресурс энциклопедического типа *RightWords*⁶, разработанный в Румынии в 2023 и содержащий цитаты, пословицы, загадки, песни, описание национальных традиций и пр. разных народов. Данный ресурс отражает тенденцию к включению в справочник экстралингвистической информации, которая должна помочь читателю расширить знания о стране изучаемого языка. Описание ресурса дается на безграмотном английском языке с орфографическими, лексическими и грамматическими ошибками: *The site holds in **his** structure two big sides of **the** universal and national literature: famous quotes section, famous words spoken and written by **well known** authors all over the world, words which are always true and folklore section, created **like** a folklore collection, meant to remind us **which** are **ours** roots.* Аналогичным образом подаются и паремии.

Вьетнамский разработчик Трун Нгуен в 2023 представил широкой общественности справочник *Proverbs, Maxims and Phrases*⁷, включающий паремии разных народов, организованные по тематическим рубрикам и снабженные переводом на английский язык, но без толкований. Источник и происхождение входных единиц указываются в бессистемном порядке: упоминается то язык, из которого заимствовано выражение, то автор памятного речения, постепенно превращающегося во фразеологизм. Справочник наделен опцией

⁵ URL: <https://hallofpeople.com>.

⁶ URL: <https://rightwords.eu/>.

⁷ URL: <https://appagg.com/ios/reference/proverbs-maxims-and-phrases-27426055.html?hl=ru&ysclid=lqx6oc6jpc62111>.

включения входных единиц в избранные и возможностью пополнения словника. Заметим, что для таких электронных ресурсов типично, что эта возможность предоставляется всем желающим, причем без проверки профессиональными лингвистами и лексикографами (то же наблюдаем и в приложении *Proverbs and Sayings*⁸, выпущенном в 2015 и обновленном в 2023, и в ряде других ресурсов). Такого рода инновации являются частью волонтерской лексикографии, которая сегодня активно развивается и определяет состояние лексикографии в целом и англоязычной электронной паремиографии в частности. Этот подход, кроме ряда достоинств (оперативное внесение в словарь новой лексики, быстрый учет изменяющихся пользовательских запросов, популяризация в обществе словарного дела), имеет и важный недостаток, катализируя распространение непрофессионально сделанных и ненадежных справочников словарного типа.

Расширение спектра словарных ресурсов в электронном пространстве и их яркое, привлекательное оформление затмевают в глазах потребителя необходимость учитывать при выборе словаря такие параметры, как надежность издательства и квалификация авторов. Если удастся отыскать информацию о создателях электронного ресурса, они обычно оказываются любителями, совершенно не подготовленными к лексикографической работе, а сайт, где ресурс размещен, — принадлежащим какому-нибудь ООО из числа тех, что начали в последнее время активно издавать электронные словари и в России, и за рубежом⁹. Составители часто сами указывают на развлекательную цель своего словаря и все больше опираются на требования и запросы пользователей, регулярно проводя их анкетирование. Впрочем, вклад пользователей в создание словарей уже не ограничивается участием в опросах: из пассивного потребителя тщательно отредактированного контента пользователь переходит в разряд активного просьюмера — человека, участвующего в развитии веб-сайта или электронного словаря.

Еще одной яркой особенностью современной англоязычной лексикографии является ее неразрывная связь с лингводидактикой, что объясняется острой необходимостью изучения английского языка, превратившегося в основное средство международного общения практически во всех сферах жизни. Сегодня лексикография стимулируется внедрением в педагогическую практику ИКТ, что с 1980-х годов обозначается в англоязычной научной литературе термином CALL (Computer-Assisted Language Learning). CALL-методы про-

⁸ URL: <https://appagg.com/developer/bouwman/?hl=ru&ysclid=lx7naoyfk589690969>.

⁹ См., например: *Григорович Л.А.* ООО «Словари.ру» (URL: <https://slovari.ru/>), Sigma Sky, LLC, США, штат Техас (URL: <https://www.sigmaskyllc.com>).

ли путь развития от традиционных тренировочных текстовых упражнений (drill-and-practice) до коммуникативных методов обучения в обучающих средах и на мобильных устройствах — Mobile-Assisted Language Learning (MALL). Наиболее быстро растущим сегментом CALL-ресурсов являются игры с возможностью отслеживания достижений студентов при их использовании, специальные учебные программы для расширения словарного запаса, программы обучения на основе аудирования, включающие аудио- и видеоматериалы и набор аудитивных упражнений для прослушивания на мобильных устройствах, грамматические упражнения, загружающиеся с веб-сайтов издательств [Розина, 2017: 356]. Все эти методы наложили отпечаток и на подходы к составлению новых сборников паремий для мобильных устройств.

Учебная цель паремиологических словарей традиционно состояла в том, чтобы расширять кругозор читателей, знакомя их с пословичным фондом языка и воплощенной в нем народной мудростью, с богатым культурным наследием народа. В электронно-цифровую эпоху собрания пословиц и поговорок все чаще начинают мыслиться их создателями как инструмент повышения уровня владения английским языком через систему специально разрабатываемых заданий на подстановку, множественный выбор, ассоциативный ряд, паремиологическую догадку, проверяющих освоение как языковой формы, так и прямого и переносного значений паремиологического материала.

Так, разработчик *Smart learning solutions* в 2023 обновил выпущенное четырьмя годами ранее приложение «Английские идиомы и сленг»¹⁰, направленное на «увеличение словарного запаса по эффективной методике» и предназначенное для тех, «кто хочет найти хорошую работу или получить высшее образование в США, Великобритании, Австралии и подготовиться к успешной сдаче экзаменов по TOEFL, IELTS и других тестов». Приложение разбивает паремии по уровням сложности (Basic, Intermediate, Advanced) и сначала знакомит с каждой (значением, переводом, произношением), а потом предлагает упражнения и тесты для усвоения этой информации, закрепления и проверки. Сходным функционалом обладают и ряд других приложений¹¹, многие из которых явно ориентированы на новое направление lexicography for fun, сочетающее учебные и раз-

¹⁰ URL: <https://www.gameloop.com/ru/game/education/english-idioms-&-slang-phrases-on-pc>.

¹¹ См., например: URL: <https://apkpure.com/ru/english-idioms-and-phrases/com.sevenlynx.idioms?ysclid=lqx7du7zav591402810>; URL: <https://apkfab.com/all-english-idioms-phrases/com.app.englishidioms>; URL: <https://appagg.com/ios/reference/proverbs-21068083.html?hl=ru&ysclid=lqx79xl7af915956838#gallery-2>; URL: <https://apkpure.com/ru/proverb-master-word-puzzle/proverb.word.games.offline/download?ysclid=lqx7bdiu2184283281>; URL: <https://appagg.com/ios/education/preposition-builder-master-pro>

влекательные цели в духе популярного подхода эдьютейнмент (edutainment), что проявляется в заданиях типа собрать паремию из отдельных слов, а слова в ней — из букв, подобрать к паремии подходящее изображение, выбрать шрифт и пр.

Создатели электронных паремиологических ресурсов нередко ограничивают себя тематически. Так, например, разработанное японской компанией *Neutre* приложение *World Wise Words for Women*¹² содержит лишь четыре тематические категории японских пословиц с переводом на английский язык (*Courage, Worry, Life* и *Happiness*), подбор которых был обусловлен желанием ободрить население после сильнейшего за всю историю страны землетрясения, унесшего в 2011 жизни 20 тыс. человек. Стремление уберечь от криминала детей, чьи родители оказались в тюрьме, определило выбор пословиц для сборника *Proverbs 22:6*¹³, выпущенного в 2020 в Великобритании. Разработчик Phuc Ngo¹⁴ собирает идиомы семантических полей *Love, Food, Clothing, Sports, Health*, тогда как Кевин Фам¹⁵ создал и в 2023 обновил приложение *Body & Medical Idioms*.

Появляются паремиологические ресурсы, дополненные аудиосопровождением лингводидактической направленности (в редких случаях в заданиях используются также и видеоматериалы, как, например, в обновленном в 2023 справочнике *ProverbIdioms*¹⁶), что особенно полезно носителям языка, так как помогает скорректировать произношение. Типичными примерами могут служить приложение *Idioms, Phrases and Expressions*¹⁷ или справочник *Proverbs and Phrases Collection*¹⁸, где к тому же интерфейс дополнен режимом слайд-шоу и имеется рубрика *Daily Saying*, приобретающая большую популярность в электронных паремиологических словарях. Интересным ресурсом такого рода является *The Book of Proverbs — Audio*¹⁹, основанный на аудиокниге, текст которой воспроизводит 31 главу изданной в XVI в. книги мудрости «Притчи Соломона» (*Proverbs of Solomon*). Функционал этого справочника, допускающего загрузку на смартфон, включает также возможность аноним-

28897546.html?hl=ru&ysclid=lqx6sqnpt9956711586; URL: <https://apps.apple.com/ua/app/игра-пословиц/id1500185269?l=ru> и др.

¹² URL: <https://apps.apple.com/hk/app/world-wise-words-for-women/id488717894>.

¹³ URL: <https://apps.apple.com/ru/app/proverbs226/id1528402986>.

¹⁴ URL: <https://appagg.com/developer/phuc-ngo/?hl=ru&ysclid=lqx7md8uze472038819>.

¹⁵ URL: <https://apps.apple.com/ru/app/body-medical-idioms/id1173297752>.

¹⁶ URL: <https://apps.apple.com/us/app/proverbidioms/id6466177859>.

¹⁷ URL: <https://apkfn.com/english idioms.english.phrases>.

¹⁸ URL: <https://apkpure.com/ru/proverbs-phrases-collection/com.permadi.proverbs.collection.dictionary.reference?ysclid=lqx7oumbxs479050014>.

¹⁹ URL: <https://www.dfast.ru/the-book-of-proverbs-audio/com.johntibell.proverbs/>.

ного публичного комментирования памятных речений в специальном поле после каждой главы, что стимулирует коммуникацию.

Представляется, что именно обеспечение коммуникативных потребностей потенциальных пользователей электронных паремиологических ресурсов нередко выходит у лексикографов-любителей на первый план, побуждая к привлечению в том числе и невербальных семиотических систем. Так, сборник из 50 пословиц под названием *Proverb Pumpkin*²⁰, составленный в 2023 компанией *Sigma Sky, LLC* из США, можно считать скорее мессенджером: приложение предоставляет пользователям чат для обмена информацией, помеченный стикером в виде тыквы (*pumpkin*), который вместе с одной из паремий прикрепляется и к каждому сообщению. Подобный же мини-ресурс *Proverbs — Words of Wisdom*²¹ был создан ООО *Aekkarin Rojvongpaisal*, информация о котором вообще отсутствует в Интернете. Сборник включает всего 24 паремии, зато каждая проиллюстрирована забавной цветной картинкой, прикрепляемой к сообщению в виде стикера. Для мини-ресурсов такого рода материал обычно подбирается совершенно бессистемно, и каждая следующая поговорка является для пользователя сюрпризом.

На фоне многочисленных, но по большей части довольно беспомощных попыток электронного лексикографирования паремиологического фонда английского языка, предпринимаемых лексикографами-любителями, выделяются отдельные высоко профессиональные ресурсы, создаваемые известными специалистами словарного дела. Наиболее значительный вклад в развитие электронной англоязычной паремиографии внесло авторитетное издательство Йельского университета, создавшее в 2012 словарь паремий для мобильных устройств, объединив такие известные словари, как *The Yale Book of Quotations* и *The Dictionary of Modern Proverbs*. Он по праву считается лучшим из существующих на сегодняшний день, что подтверждается участием в его разработке одного из ведущих мировых специалистов в области паремиологии В. Мидера. В словаре собрано 13 тыс. американских цитат и пословиц из разных областей жизни, предоставляются информация об источнике паремии, удобный поиск по фамилии автора или ключевому слову, система гиперссылок, возможность поделиться понравившейся поговоркой или цитатой по электронной почте и в социальных сетях, организовать расположение материала в удобном для себя виде, а также использовать словарь в формате офлайн с неограниченным по времени доступом к собранным в нем материалам.

²⁰ URL: <https://apps.apple.com/ru/app/proverb-pumpkin/id1535268020>.

²¹ URL: <https://apps.apple.com/ru/app/proverbs-words-of-wisdom/id1459916620>.

Проведенный анализ представленных в Интернете форм англоязычных паремиологических справочников позволил выявить ряд новых тенденций и научных проблем, требующих серьезного осмысления.

Прежде всего обращает на себя внимание крепнущая связь англоязычной электронной паремиографии с лингводидактикой, проявляющаяся в использовании словаря не просто для расширения кругозора пользователей благодаря знакомству с воплощенной в паремиологическом фонде языка мудростью, а в качестве инструмента для повышения уровня владения английским языком через систему специально разрабатываемых упражнений. При этом задания на освоение материала обычно носят хаотичный характер и, как правило, вводятся в словники бессистемно, что обусловлено нарастающим непрофессионализмом их составителей и быстрым распространением волонтерской лексикографии, приводящими к ненадежности многих электронных паремиологических справочников.

Некоторые из реализованных лексикографами-любителями идей, однако, заслуживают внимания. Это относится, в частности, к широкому использованию невербальных средств электронной лексикографии, которые, кроме выполнения очевидной функции привлечения внимания пользователей, способны успешно решить и некоторые научные задачи, непосильные для традиционных бумажных словарей (например, способствовать правильному употреблению паремий в речи, обеспечив словарную фиксацию триединого структурно-содержательно-функционального топологического инварианта часто воспроизводимых памятных речений). Лексикографам-профессионалам необходимо учитывать реалии и возможности современной электронно-цифровой эпохи и учиться их использовать, соединяя на профессиональном, а не любительском уровне необходимые лингвистические, цифровые и дизайнерские компетенции.

На качество англоязычных электронных паремиологических ресурсов влияет и тот факт, что они в подавляющем большинстве создаются отнюдь не в англоязычных странах внутреннего круга (в известной терминологии трех концентрических кругов Б. Качру) и не естественными носителями английского языка, а в странах внешнего и даже расширяющегося кругов (Италии, Японии, Вьетнаме, Франции, Арабских Эмиратах, России, Швеции, Китае и др.), причем создаются людьми, для которых английский явно не является родным языком. Это приводит, с одной стороны, к многочисленным отступлениям в текстах словарей от норм английского языка стран внутреннего круга (проще выражаясь, к языковым ошибкам) и даже к неверному пониманию и толкованию паремий,

зато с другой — побуждает авторов такого рода ресурсов истолковывать англоязычные поговорки через подбор эквивалентных им речений в родном языке, что, несомненно, способствует взаимопониманию и взаимообогащению культур.

Отметим также тенденцию к унификации форм электронных паремиологических справочников. Если в течение долгого времени в англоязычной лексикографии наблюдалась все большая дифференциация форм словарей (прежде всего на лингвистические и энциклопедические), то сегодня при составлении электронных англоязычных сборников поговорок прослеживается прямо противоположная ориентация на сочетание лингвистической и энциклопедической информации в стремлении к просвещению общества как в языковом, так и в культурном плане.

На конец 2023 насчитывалось около 300 англоязычных электронных справочников поговорок, цитат и идиом, доступных на системах Android и iOS. Однако надо учитывать, что эта отрасль лексикографии развивается очень быстро, поэтому не исключено, что в самое ближайшее время их число заметно увеличится.

Как отмечают многие работающие в этой сфере ученые, в настоящее время происходит настолько бурное развитие лингвистической паремиологии [Мокиенко, 2015: 18], что его уже называют паремиологическим бумом, превзошедшим все ожидания фразеологов [Меньшакова, 2020: 28]. Формирование электронной англоязычной паремиологии предоставляет пользователю новые справочные ресурсы, простые в использовании, с удобной навигацией, дружественным интерфейсом и быстрым — безотносительно ко времени и пространству — доступом к языковому материалу, тем самым отвечая потребностям человека XXI в. Ясно, что компьютерная лексикография — это не простое продолжение лексикографии печатной, а новая ветвь в развитии словарной науки и практики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бредис М.А., Димогло М.С., Ломакина О.В.* Поговорки в современной лингвистике: подходы к изучению, текстообразующий и лингвокультурологический потенциал // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11. № 2. С. 265–284.
2. *Бредис М.А., Ломакина О.В., Мокиенко В.М.* Поговорка в современной лингвистике: определение, статус, функционирование // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 3. С. 34–43.
3. *Меньшакова Н.Н.* Проблемы таксономии в паремиологии // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. Т. 6. № 2. С. 26–37.
4. *Мокиенко В.М.* Аспекты исследования славянской паремиологии // Паремиология в дискурсе. Общие и прикладные вопросы паремиологии. Поговорка в дискурсе и в тексте. Поговорка и языковая картина мира / Под ред. О.В. Ломакиной. М., 2015. С. 4–25.

5. *Пермяков Г.Л.* Основы структурной паремиологии. М., 1988.
6. *Полубиченко Л.В.* К вопросу о сфере фиксации цитат // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 1. С. 42–52.
7. *Полубиченко Л.В.* Топология цитатной речи: от сферы функционирования к сфере фиксации // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 4. С. 37–47.
8. *Полубиченко Л.В.* Филологическая топология: теория и практика: Монография. М., 2017.
9. *Розина И.Н.* Эволюция CALL-методов обучения английскому языку // Образовательные технологии и общество. Т. 20. 2017. № 3. С. 353–363.
10. *Dziemiątko A.* Electronic dictionaries // *The Routledge Handbook of Lexicography*. London, 2018. P. 663–683.
11. *Grant L.E.* Frequency of ‘core idioms’ in the British National Corpus (BNC) // *International Journal of Corpus Linguistics*, 2005. Vol. 10. Issue 4. P. 429–451.
12. *Khakimzyanova D., Shamsutdinova E.* Corpus Linguistics in Proverbs and Sayings Study: Evidence from Different Languages // *Social Sciences*. 2016. Vol. 11. № 16. P. 3770–3773. URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/144373?show=full> (accessed: 02.01.2024).
13. *Özbal, Gözde et al.* PROMETHEUS: A Corpus of Proverbs Annotated with Metaphors // *International Conference on Language Resources and Evaluation*, 2016. URL: <https://www.semanticscholar.org/paper/PROMETHEUS%3A-A-Corpus-of-Proverbs-Annotated-with-%C3%96zbal-Strapparava/55cc17d32cc001a2c36b3156bfa0748daf5d0fb4> (accessed: 02.03.2024).
14. *The Routledge Handbook of Lexicography* / Ed. By Pedro A. Fuertes-Olivera. L.; N.Y., 2017.

Lydia V. Polubichenko, Zalina R. Alkhasova

**ENGLISH-LANGUAGE PAREMIOLOGICAL DICTIONARIES
IN THE ELECTRONIC AND DIGITAL AGE:
PROBLEMS AND PROSPECTS**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; lpolubichenko@mail.ru; behoizalina@mail.ru

Abstract: Using paremiological dictionaries as an example, the article considers new approaches and trends emerging in modern English lexicography in connection with its digitalisation. From the initial scanned versions of authoritative paper dictionaries, e-lexicography is increasingly moving towards the development of products specifically designed for use on computers and mobile devices, a frequent first step in this process being the use of the resources of national linguistic corpora, followed by the creation of independent paremiological corpora. The creation of e-dictionaries is gradually becoming a separate lexicographic trend with its own subject and object of research. The present study has revealed a number of characteristics of English-language electronic paremiological dictionaries, such as: growing connection with language teaching; increasing unprofessionalism of compilers of Internet reference resources, leading to their unreliability; extending influence of the so-called “non-native speakers” of English; expanding range of non-verbal resources of e-lexicography, which are capable of performing some scientific tasks that are beyond

the reach of traditional paper dictionaries (for example, dictionary fixation of the threefold structural-content-functional topological invariant of frequently reproduced memorable phrases). Professional lexicographers need to learn how to use the new possibilities of the modern electronic and digital era to the best advantage, combining the necessary linguistic, digital and design competences at a professional rather than amateur level.

Keywords: electronic lexicography; computer lexicography; electronic dictionary; paremiography; paremiological dictionary; paremia; proverb; saying; winged words; philological topology; topological invariant

For citation: Polubichenko L.V., Alkhastova Z.R. (2024). English-language paremiological dictionaries in the electronic and digital age: problems and prospects. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no 3(27), pp. 97–112. (In Russ.)

About the authors: Lydia V. Polubichenko — Dr. Habil in Philology, Professor, Head of English Department for Science Students, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; lpolubichenko@mail.ru; Zalina R. Alkhastova — PhD in Philology, Lecturer, English Department for Science Students, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; behoizalina@mail.ru.

REFERENCES

1. Bredis M.A., Dimoglo M.S., Lomakina O.V. 2020. Paremii v sovremennoi lingvistike: podkhody k izucheniyu, tekstoobrazuyushchii i lingvokul'turologicheskii potentsial [Paremiology in Modern Linguistics: Approaches to Study, Text-Forming and Linguocultural Potential]. *RUDN Journal of Language Studies Semiotics and Semantics*, vol. 11, no 2, pp. 265–284. (In Russ.)
2. Bredis M.A., Lomakina O.V., Mokienko V.M. 2019. Poslovitsa v sovremennoi lingvistike: opredelenie, status, funktsionirovanie [Proverb in Modern Linguistics; definition, status, functioning]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 34–43. (In Russ.)
3. Men'shakova N.N. 2020. Problemy taksonomii v paremiologii [Problems of taxonomy in paremiology]. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, no. 2, pp. 26–37. (In Russ.)
4. Mokienko V.M. 2015. *Aspekty issledovaniya slavyanskoi paremiologii* [Aspects of the study of Slavic paremiology]. In Lomakina O.V. (ed.) *Paremiologiya v diskurse. Obshchie i prikladnye voprosy paremiologii. Poslovitsa v diskurse i v tekste. Poslovitsa i yazykovaya kartina mira* [Paremiology in discourse: Common and application matters of paremiology. Proverb in discourse and text. Proverb and linguistic view of the world]. Moscow, pp. 4–24.
5. Permyakov G.L. 1988. *Osnovy strukturnoi paremiologii* [Basics of structural paremiology]. M.
6. Polubichenko L.V. 2016. K voprosu o sfere fiksatsii tsitat [Concerning quotations and their fixation sphere]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 42–52.
7. Polubichenko L.V. 2018. Topologiya tsitatnoi rechi: ot sfery funktsionirovaniya k sfere fiksatsii [The Topology of Quotation: from the Sphere of Functioning to the Sphere of Fixation]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 37–47. (In Russ.)

8. Polubichenko L.V. 2017. *Filologicheskaya topologiya: teoriya i praktika* [Philological Topology: theory and practice]. Moscow, FLINTA, Nauka. (In Russ.)
9. Rozina I.N. 2017. Evolyutsiya CALL-metodov obucheniya angliiskomu yazyku [Evolution of Call-methods of teaching English]. *Educational Technology & Society*, vol. 20, no. 3, pp. 353–363. (In Russ.)
10. Dziemianko A. 2018. Electronic dictionaries. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London, pp. 663–683.
11. Grant L.E. 2005. Frequency of ‘core idioms’ in the British National Corpus (BNC). *International Journal of Corpus Linguistics*, vol. 10, issue 4, pp. 429–451.
12. Khakimzyanova D., Shamsutdinova E. 2016. Corpus Linguistics in Proverbs and Sayings Study: Evidence from Different Languages. *Social Sciences*, vol. 11, no. 16, pp. 3770–3773. URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/144373?show=full> (accessed: 02.01.2024)
13. Özbal, Gözde et al. PROMETHEUS: 2016. A Corpus of Proverbs Annotated with Metaphors. *International Conference on Language Resources and Evaluation* URL: <https://www.semanticscholar.org/paper/PROMETHEUS%3A-A-Corpus-of-Proverbs-Annotated-with-%C3%96zbal-Strapparava/55cc17d32cc001a2c36b3156bfa0748daf5d0fb4> (accessed: 02.03.2024)
14. *The Routledge Handbook of Lexicography* / Ed. by Pedro A. Fuertes-Olivera. London, New York: Routledge, 2017.

Статья поступила в редакцию 13.02.2024;
одобрена после рецензирования 13.03.2024;
принята к публикации 08.04.2024;

The article was submitted 13.02.2024;
approved after reviewing 13.03.2024;
accepted for publication 08.04.2024